

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 16/1/2021

# CLASSICA & CHRISTIANA



Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași

***Classica et Christiana***

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

**16/1, 2021**

***Classica et Christiana***

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

**16/1, 2021**

**ISSN: 1842 – 3043**

**e-ISSN: 2393 – 2961**

## **Comitetul științific / Comitato scientifico**

Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)  
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)  
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)  
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)  
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)  
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)  
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)  
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)  
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)  
Fred W. JENKINS (University of Dayton)  
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)  
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)  
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)  
Dominic MOREAU (Université de Lille)  
Sorin NEMETI (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)  
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)  
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)  
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)  
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)  
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)  
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Viorica RUSU BOLINDEȚ (Muzeul Național de Istorie a Transilvaniei, Cluj-Napoca)  
Julijana VIŠOČNIK (Nadškofijski arhiv Ljubljana)  
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

## **Comitetul de redacție / Comitato di redazione**

Roxana-Gabriela CURCĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine  
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
(*director responsabil / direttore responsabile*)

## **Correspondența / Corrispondenza:**

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU  
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine  
Bd. Carol I, nr 11, 700506 – Iași, România  
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156  
e-mail: nelu@uaic.ro; z\_nelu@hotmail.com

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI  
FACULTATEA DE ISTORIE  
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

## ***Classica et Christiana***

**16/1**  
**2021**

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

**ISSN: 1842 – 3043**  
**e-ISSN: 2393 – 2961**

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

## SUMAR / INDICE / CONTENTS

### SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 9

\*\*\*

### STUDII – STUDI / 11

Patricia Ana ARGÜELLES ÁLVAREZ, *Synodita*: ¿Compañero de viaje o cenobita? [*Synodita*: fellow traveler or cenobite?] / 11

Marianne BÉRAUD, Les *uicarii* dans la parénétique tardo-antique : des icônes morales de la doulologie chrétienne [The *Vicarii* in paranoeitic preaching in Late Antiquity: moral icons for the Christian doulologia] / 33

Claudio César CALABRESE, Ethel JUNCO, La teología neoplatónica en *De doctrina Christiana*. Descubrir y comunicar a Dios en la exégesis [The neoplatonic theology in *De doctrina christiana*. Discover and communicate God in exegesis] / 47

Maria Carolina CAMPONE, “Trichora sub altaria”: l’altare tricoro della *basilica nova* di Cimitile. Problemi esegetici ed evidenze lessicali nella ricostruzione dell’abside paoliniana [“Trichora sub altaria”: the tricor altar in the basilica nova in Cimitile. Exegetical problems and lexical evidence in the reconstruction of the paolinian apsis] / 67

Saverio CARILLO, All’ombra del Campanile, memoria del Paradiso. Luoghi e interpretazione secolare di ‘componenti’ liturgici del paesaggio [In the shadow of the bell tower, memory of Paradise. Places and secular interpretation of liturgical ‘components’ of the landscape] / 83

Noelia CASES MORA, Lo vegetal y lo divino: prodigios, poder y propaganda en el Imperio romano [Vegetation and divinity: prodigies, power and propaganda in the Roman Empire] / 101

- Florin CRÎȘMĂREANU, Teologie și politică. Maxim Mărturisitorul despre justificarea formelor de guvernământ [Theology and Politics: Maximus the Confessor on the Justification of the Forms of Government] / 145
- Dan DANA, Sept correspondants roumains de Jérôme Corcopino (V. Buescu, G. Cantacuzino, M. Eliade, N. Iorga, S. Lambrino, R. Vulpe) et Paul Perdrizet (V. Pârvan, R. Vulpe) [Seven Romanian Correspondents of Jérôme Carcopino (V. Buescu, G. Cantacuzino, M. Eliade, N. Iorga, S. Lambrino, R. Vulpe) and Paul Perdrizet (V. Pârvan, R. Vulpe)] / 165
- Carmela LAUDANI, Tracce della ricezione dei *Punica* di Silio Italico in età moderna: un fortunato ritratto di Annibale (Sil. 11, 342-346) [Traces of the reception of Silius Italicus' *Punica* in modern age: a lucky portrait of Hannibal (Sil. 11, 342-346)] / 205
- Andrea MADONNA, Giuliano e la costruzione del consenso: il panegirico "reticente" di Claudio Mamertino [Julian and reaching consensus: the reluctant panegyric of Claudius Mamertinus] / 235
- Ljubomir MILANOVIĆ, Sanja PILIPOVIĆ, About Face: A Medusal Spoil in the Church of the Assumption of the Blessed Virgin in Smederevo / 261
- Constantin RĂCHITĂ, *Sancta superbia* în gândirea lui Ieronim [*Sancta superbia* in Jerome's thought] / 285
- Giampiero SCAFOGLIO, Dracontius and the crossroad of religions in Vandal Africa / 307
- Alessandro TEATINI, "Tonmodel und Reliefmedaillons aus den Donauländern": un'attestazione da Barboși (Galați) ["Tonmodel und Reliefmedaillons aus den Donauländern": an evidence from Barboși (Galați)] / 327
- Antonella TEDESCHI, *L'argumentum a continentia* alla prova dell'invettiva da Scipione a Catilina [The *argumentum a continentia* in the invective from Scipio to Catiline] / 343

\*\*\*

**RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE – RECENSIONI E SCHEDE  
BIBLIOGRAFICHE / 361**

GRIGORIE DE NAZIANZ, CHIRIL AL ALEXANDRIEI, *Cuvântarea a IV-a, Cuvântarea a V-a; Împotriva lui Iulian (I, II) (Constantin-Ionuț MIHAI) / 361*; SFÂNTUL IOAN GURĂ DE AUR, *Cele șapte cuvântări encomiastice în cinstea Apostolului Pavel (Nelu ZUGRAVU) / 368*; CONAN WHATELY, *An Introduction to the Roman Military from Marius (100 BCE) to Theodosius II (450 CE) (Eduard NEMETH) / 379*; T. P. WISEMAN, *The house of Augustus: a detective story (Pavel-Flavian CHILCOȘ) / 381*; ANTHONY A. BARRET, *Rome is burning: Nero and the fire that ended a dynasty (Pavel-Flavian CHILCOȘ) / 384*; ȘTEFAN IVAS, *Conceptul de divinitate în Discursurile lui Dio Chrysostomus (Nelu ZUGRAVU) / 387*; CLAUDIO CÉSAR CALABRESE y ETHEL JUNCO (coord.), *La recepción de Platón en el siglo XX: una poíesis de la percepción (Florin CRÎȘMĂREANU) / 390*

\*\*\*

**CRONICA – CRONACA / PUBBLICAȚII – PUBBLICAZIONI / 395**

Nelu ZUGRAVU, *Cronica activității științifice a Centrului de Studii Clasice și Creștine (2020-2021) – Cronaca dell'attività scientifica del Centro di Studi Classici e Cristiani (2020-2021) / 395*

Nelu ZUGRAVU, *Publicații intrate în Biblioteca Centrului de Studii Clasice și Creștine – Pubblicazioni entrate nella Biblioteca del Centro di Studi Classici e Cristiani / 405*





## SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI\*

<i>AARMSI</i>	<i>Academia Română. Memoriile secțiunii istorice</i> , București.
<i>AIIA-Iași</i> Bailly 2020	<i>Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie</i> , Iași. M. A. Bailly, <i>Dictionnaire Grec-Français</i> , nouvelle édition revue et corrigée, dite Bailly 2020, Gérard Gréco, 2020.
<i>BHAC</i>	<i>Bonner Historia-Augusta-Colloquium</i> , Bonn.
<i>CCSL</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout.
<i>CCSG</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Graeca</i> , Turnhout.
<i>CI</i>	<i>Codex Iustinianus</i> .
<i>CSEL</i>	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Wien.
<i>CTh</i>	<i>Codex Theodosianus</i> .
<i>Danubius</i>	<i>Danubius. Revista Muzeului de Istorie Galați</i> , Galați
<i>EAGLE</i>	<i>Electronic Archive for Greek and Latin Epigraphy</i> .
<i>EDR</i>	<i>Epigraphic Database Roma</i> ( <a href="http://www.edr-edr.it/default/index.php">http://www.edr-edr.it/default/index.php</a> ).
<i>EP</i>	<i>Epigraphy Packard Humanities Institute. Cornell University</i> .
<i>HGV</i>	<i>Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden Ägyptens</i> .
<i>Istros</i>	<i>Istros</i> , Muzeul Brăilei „Carol I”.
Lampe	<i>A Patristic Greek Lexicon</i> , edited by G. W. H. Lampe, Oxford, 1961.
<i>LIMC</i>	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , I-VIII, Zürich- München, 1981-1997.
<i>MGH</i>	<i>Monumenta Germaniae Historica</i> .
<i>PG</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.
<i>Phaos</i>	<i>Phaos. Revista de estudos clássicos</i> , Campinas
<i>PL</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.
<i>PLRE I</i>	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 2006.
<i>Pontica</i>	<i>Pontica</i> , Muzeul de Istorie Națională și Arheologie, Constanța.
<i>RE</i>	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> (Pauly-Wissowa-Kroll), Stuttgart-München.
<i>RT</i>	<i>Revista Teologică</i> , Sibiu.

---

\* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

<i>SC</i>	<i>Sources Chrétiennes</i> , Lyon.
<i>SCIVA</i>	<i>Studii și cercetări de istorie veche și arheologie</i> , București.
<i>ThLL</i>	<i>Thesaurus linguae Latinae</i> .

## ALL'OMBRA DEL CAMPANILE, MEMORIA DEL PARADISO. LUOGHI E INTERPRETAZIONE SECOLARE DI 'COMPONENTI' LITURGICI DEL PAESAGGIO\*

Saverio CARILLO\*\*

(Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", Italia)

**Keywords:** *paradise, bell, bell tower, Paulinus of Nola, garden and urban landscape.*

**Abstract:** *In the shadow of the bell tower, memory of Paradise. Places and secular interpretation of liturgical 'components' of the landscape.* Western tradition attributes to Paulinus of Nola the invention of the bell and above all its liturgical use. Paulinus, a significant figure of Christianity in the 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> centuries, having carried out intense building activity, has left to Cimitile with archaeological traces, on which, over the centuries, further constructions have been stratified. The Bell Tower of the Monumental Complex of Cimitile is considered to be the first of Christianity. In the nearby Nola, the Campanile of the Carmine Church in the second half of the nineteenth century was completed with a crowning in "riggole" in the shape of the primitive bell. The first bell, according to tradition, composed foils of hoe tied with leather laces. The same agricultural tool

---

\* Alcuni dei temi proposti nel presente saggio sono anche ricorrenti in due progetti di ricerca che vede la partecipazione dell'autore tra i membri delle unità di studio: progetto di ricerca *SA.V.A.GE. Gigli di Nola*, Finanziato dalla Regione Campania 2018 (gruppo di ricerca Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", L. Maffei (coordinatore del progetto), S. Carillo, N. Pisacane, M. Masullo, A. Avella, P. Argenziano, M. D'Aprile); proposta di Progetto di ricerca dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli" Bando VALERE 2019, *The Architectural Epithelium. Sacred space scaling, frail frames and the image of the city* (S. Carillo (coordinatore del progetto), P. Argenziano, A. Avella, L. Capobianco C. Di Domenico, M. D. Morelli, N. Pisacane). Su gli argomenti trattati in questa occasione, per brevità si segnalano solo alcuni contributi: Carillo 2008a-b; 2010a-b; 2016; 2017. Per il ruolo di Paolino e le sussistenze di Cimitile: Campone 2011; 2012; 2013; 2016; Ebanista 2003. Si ringraziano per il lavoro di documentazione fotografica Claudia d'Angiolella, Andrea Feliciello, Giovanni Mattiello e Pasquale Petillo; per le immagini da pubblicazioni: Bonanni 1723; Busiri Vici 1899. Ringrazio Maria Carolina Campone per la necessaria nota filologica, che firma, che integra e accompagna la struttura di ragionamento della ricerca qui presentata.

\*\* Saverio.CARILLO@unicampania.it

*recalled Paulinus, when tu Africa gardener by when, he underwent voluntary imprisonment to redeem and to save the son of a widow, brought to Africa by the Vandals. In memory of the return of Bishop Paulinus from his imprisonment in Africa to Nola, the Festa dei Gigli is celebrated every year.*

**Cuvinte-cheie:** rai, clopot, clopotniță, Paulinus de Nola, grădină și peisaj urban.

**Rezumat:** *În umbra clopotniței, memoria raiului. Locuri și interpretarea laică a „componentelor” liturgice ale peisajului.* Tradiția occidentală atribuie lui Paulinus de Nola invenția clopotului și mai ales utilizarea liturgică a acestuia. Paulinus, o figură semnificativă a creștinismului în secolele al IV-lea și al V-lea, a desfășurat o activitate intensă de construcție la Cimitile, dovedită de urme arheologice, care, de-a lungul secolelor, au fost suprapuse de alte construcții. Clopotnița complexului monumental din Cimitile este considerată cea dintâi construcție de acest gen între monumentele creștinismului. În Nola din apropiere, clopotnița Bisericii Carmine din a doua jumătate a secolului al XIX-lea a fost completată cu coroane în „riggiole” în formă de clopot primitiv. Potrivit tradiției, primul clopot era compus din folii de sapă legate cu șireturi de piele. Același instrument agricol l-a amintit Paulinus atunci când era grădinar în Africa și s-a supus închisorii voluntare, pentru a răscumpăra și a salva fiul unei văduve, adus în Africa de vandali. În memoria întoarcerii episcopului Paulinus din închisoarea sa în Africa la Nola, în fiecare an se sărbătorește Festa dei Gigli.

### ***La campana di San Paolino***

Una delle tradizioni orali del territorio interno del napoletano attribuisce l'invenzione e l'uso della campana nella liturgia cristiana a Paolino da Burdigala, vescovo dei primi decenni del V secolo della più estesa diocesi nella *Campania Felix*, una delle figure eminenti della Chiesa antica soprattutto per la sua attività edilizia e letteraria. Annoverato tra i protagonisti dell'epopea proto cristiana occidentale, fu intellettuale di grande rilievo nel periodo di transizione dalla tarda latinità pagana alla latinità cristiana, additato da Gregorio Magno quale modello di abnegazione per la volontaria sostituzione di un deportato, figlio di una vedova in terra africana. Il vescovo nolano nell'Oltremare, lavorando come giardiniere, riesce a dare conforto ai suoi figli spirituali e riesce a persuadere il despota africano a liberare i suoi confratelli di fede riportandoli in patria. A memoria di quella liberazione la città celebra ogni anno la Festa dei Gigli che dal 2013 è stata iscritta nell'elenco del patrimonio dei beni intangibili redatto dall'Unesco per la Rete italiana delle macchine da Festa con trasporto a spalla.

La tradizione indigena vuole che Paolino inventasse la campana prendendo spunto dalla sua visita ad un'officina meccanica con l'artiere intento a realizzare zappe (**Fig. 1**); il continuo battere del martello sul metallo avrebbe suggerito al santo vescovo di progettare uno strumento di richiamo pubblico per la partecipazione dei fedeli alla liturgia. Il prototipo di Paolino legava delle zappe con laccioli di cuoio (**Fig. 2**) e il suono che si otteneva era per percussione esterna<sup>1</sup>. Nonostante la letteratura sulle campane sia veramente di ampio respiro il particolare di questa leggenda appare di difficile reperimento, fermo restando, nel contesto territoriale, la sottolineatura del primato nolano circa l'invenzione della campana e, naturalmente, dell'edificio del campanile<sup>2</sup>. Indipendentemente, dunque, dal carattere fantasioso dell'episodio della vita del santo, un'altra narrazione di ben più ampio spettro riguarda il carattere eroico dell'azione pastorale del Vescovo del V secolo che, secondo quanto riferisce papa Gregorio Magno, non esitò a dare tutte le proprie sostanze in riscatto dei nolani fatti prigionieri e, in ultimo, a consegnare sé stesso in luogo del figlio di una vedova della città. In Africa, facendo il giardiniere, riuscì a suscitare attorno alla sua persona l'interesse del re dei Vandali che, in un sogno premonitore, letteralmente terrorizzato dall'averlo ritrovato quale giudice della propria condotta nell'esistenza terrena, liberò lui e i suoi confratelli e li rimandò in patria ricolmi di beni<sup>3</sup>. Ha interesse evidenziare come la notazione della vicenda umana di Paolino che sopporta per dedizione totale al popolo affidatogli da Dio la prigionia e la deportazione, così come la narra Gregorio Magno nei Dialoghi<sup>4</sup>, sia ripresa e commentata, nel 1686, dal padre della favolistica moderna, Charles Perrault<sup>5</sup>.

Il tema della campana (**Fig. 3**) si lega così, per la stretta relazione con Paolino, con l'attrezzo agricolo della zappa, che, per altri versi, anche dal punto di vista della configurazione e della sua semplice struttura – una lastra metallica ed un'asta – è concettualmente, sul piano del *design*, riconducibile, archetipicamente, a due scoperte della storia dell'umanità, la *leva* e la *lama*. Ha interesse sottolineare, al riguardo, il valore di cultura urbana e il significato simbolico degli

---

<sup>1</sup> Cfr. Mercogliano 1988, 208.

<sup>2</sup> Cfr. Rossaro 1930, 1045-47; Carillo 1994, 189-198.

<sup>3</sup> Cfr. *Brevi cenni della vita di S. Paolino, Vescovo di Nola*; D'Onofrio 1955.

<sup>4</sup> Cfr. Santaniello 2015, 406-407.

<sup>5</sup> Cfr. Perrault 1686.

attrezzi inventati dall'uomo. Se la zappa parrebbe circoscriversi in un contesto esclusivamente di ruralità, in effetti essa sintetizza anche uno degli strumenti più cospicui del saper fare tecnico dell'edilizia giacché viene impiegata nel confezionamento delle malte attraverso la lavorazione della calce spenta. L'impegno nell'industria produttiva delle risorse agricole e in quella dell'arte edificatoria viene, integrato anche dall'assonanza simbolica della zappa con uno degli strumenti peculiari della cultura commerciare ossia la *stadera*, utilizzata nelle attività mercantili per poter procedere al peso delle merci da vendere. L'affinità, inoltre, tra lo strumento di pesa e la campana è rimarcata da una lunga disquisizione dedicata all'oggetto liturgico in un testo, sul quale ritorneremo in seguito, dedicato alla città di Firenze.

Ulteriormente è da rilevare che il nome di "campana" viene usato anche per indicare strumenti musicali che assomigliano fortemente ad una zappa o a una *stadera* (**Fig. 4**) così come illustra un testo di primo Settecento che reca immagini di corredo alle singole descrizioni delle macchine produttrici di suoni<sup>6</sup>.

### ***Il giardino come costruzione: luogo esterno e luogo interno***

Il suono diviene, anche liturgicamente, motivo conduttore e *medium* di congiunzione tra la ferialità del quotidiano e la letizia del giorno festivo. Il terreno agricolo attraverso il suono della zappa evoca la memoria del giardino primordiale in cui Dio aveva collocato l'uomo ed ora, con l'esperienza della riconciliazione mutuata dalla mediazione cristiana, il tintinnare delle campane, richiama l'uomo al vivere la partecipazione al giardino spirituale della preghiera che è, inevitabilmente, contemplazione di Dio. Emerge da un'esegesi mistagogica di questa lettura della campana e del campanile il ruolo e la figura del contadino che, come Paolino di Nola, nel momento della maggiore costruzione fisica della propria esistenza, quella di essere volontariamente privato della libertà, assolve in maniera totale il compito di fede, quello, cioè, di essere giardiniere, ovvero contemplatore del mistero di Dio.

Ascoltare il suono della campana nella ferialità dell'esistenza quotidiana significava essere richiamati ai momenti di preghiera comune che la comunità cristiana si dava. La campana invitava ad en-

---

<sup>6</sup> Cfr. Bonanni 1723.

trare nel giardino di Dio, *paradeisos* del racconto biblico – e non solo – della creazione.

La metafora del giardino appare particolarmente pregnante anche nella lettura del ruolo e del valore simbolico che assume il campanile. Se, indubbiamente, la torre nolare svolge dal punto di vista pesistico e territoriale un compito di riferimento insediativo di notevole rilievo, identificativo di luoghi e comunità – ma anche di architettura strategica, per l'alta tettonica, soprattutto per gli avvistamenti –, il significato ideologico di *giardino*, ovvero di richiamo alla condizione in cui Dio aveva chiamato l'uomo dal principio dei tempi, sembrerebbe semanticamente definire un settore di ricerca finora poco praticato. Per ciò che concerne la cultura architettonica del contesto territoriale del Napoletano settecentesco il tema del giardino compone, in maniera considerevole l'ambito dell'edilizia sacra soprattutto attraverso le finiture in terracotta maiolicata. L'intuizione creativa del Dio della Genesi, plasmatore dell'uomo *a sua immagine e somiglianza* appare manifesta intuizione ideologica e spirituale se relazionata all'invenzione della *riggiola* napoletana che, soprattutto in quel XVIII secolo trova palesi narrazioni ed esaltazioni nella valenza spirituale implicita all'impiego di quel materiale naturale modellato dall'uomo.

Un duplice caso di giardino, uno figurato, quello del pavimento della chiesa di San Michele Arcangelo ad Anacapri (**Figg. 5-6**) e l'altro reale, in terracotta all'interno del chiostro maggiore della cittadella monastica di Santa Chiara nel cuore di Napoli (**Figg. 7-8**) condensa plasticamente, in maniera secolare, la sinergica e stretta relazione di interpretazione teologica del lavoro dell'uomo e la complessa significazione spirituale di quel medesimo lavoro. I coronamenti in maiolica dei campanili (**Figg. 9-10**) e delle cupole dell'edilizia sacra del territorio campano permettono di leggere questa stretta dimensione di relazione significale tra rappresentazione del sacro e valore offertivo, oblativo dell'opera realizzativa dell'uomo.

### ***Nolæ come Paradiso***<sup>7</sup>

Il termine “paradiso” viene dal greco παράδεισος (*paradeisos*) che indicava, in riferimento al popolo persiano, un grande recinto, un parco ombroso e ben annaffiato, in cui erano tenuti animali selvatici

---

<sup>7</sup> Questo paragrafo è di Maria Carolina Campone.



per la caccia, circondato da muri e fornito di torri<sup>8</sup>. Per estensione, poi, finì con l'indicare un giardino, un luogo di divertimento. Diffuso anche in altre lingue cosiddette indoeuropee, esso è attestato anche negli *Avesta*<sup>9</sup>, dove *pairi-daēza* è un giardino rigoglioso con alberi di vario tipo<sup>10</sup>.

Che il lemma si riferisse comunque non a un qualunque giardino, ma a un parco reale e con connotazioni politico-religiose molto forti, legate alla simbologia divina connessa al potere dei sovrani assoluti, è stato ulteriormente chiarito da una serie di fortuiti rinvenimenti archeologici effettuati a Petra, capitale dei Nabatei<sup>11</sup>.

Rilevante è il fatto che il termine ebraico *Eden* derivi da una radice 'dn (delizie) e che esso corrisponda al concetto del *Dilmun* (paradiso) dei sumeri: i racconti della creazione dei due popoli trovano, infatti, innegabili punti di contatto, interpretabili come frutto della forzata conoscenza da parte degli Ebrei, durante la cattività babilonese, dei racconti sumero-assiri.

Da una medesima radice (evidente nell'aggettivo δεινός [*deinòs*]: spaventoso, terribile) deriva il verbo greco δεῖδω (*deido*: aver paura) che, unito alla particella παρά (*parà*: oltre, contro), indica un luogo libero da ogni timore.

Quanto al termine *nola* nel senso di "campanella", esso è attestato in Quintiliano (I sec. d.C.) e in Flavio Aviano, autore latino vissuto tra il IV e V sec. d.C. Precedentemente, infatti, si ritrova solo come aggettivo, derivato dal verbo *nolo* ("non volere") e come toponimo, indicante la città della *Campania felix*, attestato in Cicerone e altri<sup>12</sup>.

*Campana*, invece, viene impiegato, nel significato che assume anche in italiano, solo nel linguaggio ecclesiastico, con l'eccezione di Isidoro di Siviglia (560 ca.-636) per il quale esso è l'equivalente della stadera. La derivazione dal toponimo regionale è attestata da Walafrido Strabone (808/809-849), abate di Reichenau, allievo di Rabano Mauro e precettore di Carlo il Calvo, il quale, nel *Liber de rebus ecclesiasticis*, scrive: «A Campania, quae est Italiae provintia, eadem vasa

<sup>8</sup> Senofonte, *Anabasi*, I, 2, 7; *Ciropedia*, I, 3, 14; *Elleniche*, IV, 1, 15.

<sup>9</sup> Complesso di libri sacri della religione zoroastriana.

<sup>10</sup> Cfr. Fauth 1979.

<sup>11</sup> Cfr. Bedal 2003.

<sup>12</sup> Cic., *De divinatione*, I, 72.

maiora campana dicuntur»<sup>13</sup>. Lo stesso autore poi aggiunge che «minora tintinnabula nolas appellant a Nola civitate Campaniae ubi eadem vasa primo sunt commentata»<sup>14</sup>, stabilendo così questo legame fra la città di Nola e le campane, che precedentemente non è attestato.

Difficile dire se Walafrido attingesse ad altre fonti o se invece una tradizione altomedievale avesse unito due elementi diversi, la produzione locale dei *vasa campana* e la presenza storica, in età classica, di una rinomata produzione vascolare, quella delle “anfore nolane”, che aveva il suo centro di produzione nei pressi della città e che aveva avuto grande successo per la caratteristica forma a collo distinto<sup>15</sup>.

Interessante appare invece il dato di fatto per cui il legame fra lo strumento e il nome si venga a costituire solo in età imperiale, per essere codificato nella tarda latinità ed essere trasmesso alla cultura medievale, dove oramai esso è radicato<sup>16</sup>.

### ***Significazione secolare della ceramica: la riggiola napoletana***

Tra le finiture storiche dell'edilizia partenopea e dell'areale campano i manti in mattonelle di terracotta maiolicata costituiscono un diffuso quanto prezioso patrimonio materiale non solo di felice esperienza creativa ed intuizione figurale, connesse a interessanti e storizzate riflessioni circa la resa percettiva dell'architettura, ma anche una ‘riserva’ di sapienze costruttive oggi non più diffuse come poteva essere fino ad almeno mezzo secolo addietro. Avendo l'opportunità, ad esempio, di visitare la chiesa di Santa Restituta, all'interno del Complesso monumentale della Cattedrale di Napoli, oltre a restare ammirati dalla ricchezza e qualità dei prodotti di architettura di cui è costituita, si ha occasione di riscontrare una profonda assonanza tra le pavimentazioni “sacre” delle cappelle dell'aula liturgica e quelle “laiche” dell'edilizia residenziale partenopea. Sembrerebbe, in effetti, assai ca-

<sup>13</sup> *PL* 114; *MGH*, P.L.A.C. II, 360. “Si chiamano campane, quei vasi più grandi provenienti dalla Campania, che è una provincia dell'Italia”. La traduzione è di chi scrive.

<sup>14</sup> “Le campane più piccole sono chiamate ‘nole’, da Nola, città della Campania, dove sono state prodotte per la prima volta”. *PL* 114, 924.

<sup>15</sup> Cfr. Clark, Elston, Hart 2002, 66.

<sup>16</sup> Cfr. *Chronica Sancti Petri Erfordensis*, 150, 9, 5 (*MGH* SS 30, 335-437); Anselmus Havelbergensis, *Dialogi*, 188, 1234a; Anonymus Rapularius (XIII sec.) 100, 842.

suale e perlomeno anomalo vedere pavimentato un luogo di culto con le medesime produzioni di terrecotte invetriate a motivi decorativi coincidenti con quelli ordinari utilizzati per camere da letto, cucine e sale da pranzo. In effetti le antiche pavimentazioni delle residenze urbane e anche per molte chiese erano costituite da massi di conglomerati edilizi sottoposti ad azioni di battitura per diventare superfici compatte sulle quali, in rari casi si procedeva al rivestimento con più preziose finiture.

L'arte napoletana di realizzare con la bicottura dell'argilla lastre quadrate con superficie maiolicata dalle brillanti colorazioni, destinate sia ai rivestimenti pavimentali che a porzioni parietali per i refettori, o, con piccole modifiche del supporto di argilla fresca, anche per realizzare manti di copertura delle cupole o dei coronamenti dei campanili (**Figg. 11-12**) costituisce uno dei contributi di maggior valore che la sapienza produttiva tradizionale ha consegnato alla storia della cultura di architettura, così come le tecniche di realizzazione degli stucchi, degli intarsi marmorei e delle singole pertinenze del variegato mondo dell'industria edilizia. Il prodotto in terracotta (**Figg. 13-14**) viene ricordato dalla letteratura tecnica del territorio come una peculiarità partenopea tanto che una guida della città, nonostante fosse redatta a fini prevalentemente turistici, non ometteva di segnalare *l'industria napoletana si spiega nelle terre cotte maioliche e faenze*: «Di questo ramo d'industria e di tutta la via che al ponte mena, assai cose si potrebbero osservare, ma sendo forza il compendiare, per brevità della nostra descrizione, noteremo che di molte crete in Napoli si lavora, ma la parte forse che più procura utile e un po' di gloria, è la parte d'immattonare il suolo. Le fabbriche di mattoni, a cottura matta ed a cottura lucida, con disegno vario, son quasi specialità napoletana, e quando in altre città d'Italia, a cominciar da Roma, i pavimenti delle case facevano mal vedere per la disuguaglianza e sconnessione, il nostro Napoli, anche nelle piccole abitazioni, presentava buoni pavimenti. Lo studio dell'archeologia ci svela che i Cartaginesi, negli antichi tempi, erano zelantissimi nel voler lastricate le vie e immattonati i suoli, e la piccola Pompeja ci mostra anche oggi il lusso del pavimenti in mosaico. Noi imparammo da essa. Roma antica, fu detto, seguisse Cartagine in cotal forma di civiltà. Come i mattoni di costruzione di buona fornace vengono di Gaeta a Napoli e altrove, i mattoni napoletani riempiono in ogni settimana bastimenti grandi e piccoli e van via. Le figuline di Giustiniani, Colonnese, Majurino, che si veggono sulla via della Mari-

nella, prima del ponte, formano un emporio d'ogni cosa utile alla domestica nettezza. Vasche, tubi, condutture, cessi, poggiuoli, colonnine, statue decorative, vasi, sono la dote di questi magazzini. Ma per vedere come i mattoni sieno una specialità nostra, il forestiere dovrebbe assistere alla immattonazione di una stanza, e persuadersi della gran pratica de' nostri operai e della rapidità nella collocazione, talchè niun altro operaio saprebbe fare sì presto»<sup>17</sup>.

Nel caso del coronamento del campanile (**Fig. 15**) della chiesa del Carmine in Nola<sup>18</sup> la riggiola più semplice, il supporto quadrato di creta fresca, viene forato nel centro. Una volta asciugata la lastra, nella sua consistenza di mattone crudo viene sottoposta ad una prima cottura e, successivamente, viene "petenata" ossia rivestita di smalto e di nuovo cotta (**Fig. 16**). Simile operazione accade per gli embrici di rivestimento delle cupole che tuttavia si distinguono dalle riggole per la forma che contempla un'aggiunta trapezoidale di argilla a un lato del quadrato e, all'opposto parallelo si praticherà una chiusura a semicerchio facendo assomigliare il supporto ad una lingua. Il centro della parte alta recherà un foro, dopo la prima cottura si darà luogo alla parziale *petenatura* che occupa solo due terzi della superficie lasciando *spetenata* la testa del manufatto con al centro il foro per la chiodatura per la messa in opera. Così facendo si potrà procedere alle realizzazione dei rivestimenti delle calotte architettoniche iniziando dal basso e bloccando col chiodo, i supporti ceramici. In questo modo la malta impiegata per fissare la singola squama avrà il tempo di maturare ed essiccare a perfetta regola d'arte, similmente come i giri concentrici superiori, potendo approfittare di una porzione di terracotta 'pura' nella parte alta del sottostante embrice, leggeranno con la malta in maniera ottimale. Il foro della *riggiola chiodata* o dell'embrice resta fondamentale intuizione tecnica del know-how tradizionale per la rispondenza perfetta alle necessità realizzative del rivestimento su una superficie emisferica, ma anche sul piano della sicurezza, perché potrà contrastare l'azione insidiosa del vento (**Fig. 17**).

L'uso della terracotta dunque, soprattutto nel corso del XVIII secolo, appare, nel contesto regionale campano, supporto di straordinario valore per una risignificazione dei contenuti ideologici e della resa figurale dello spazio e dei contesti dell'edilizia sacra nelle sue

<sup>17</sup> Dalbono 1876, 186-187.

<sup>18</sup> Il rivestimento maiolicato è dei primi anni del nono decennio del XIX secolo cfr. Verrillo-Ruggiero, 91.

connotazioni liturgiche. Si conferma, in questo modo, il valore sacrale di un materiale, la terracotta, che storicamente in questo territorio da sempre – basterebbe pensare ai corredi funerari –, anche assai prima dell'avvento dell'esperienza cristiana, ha conservato connotazioni di prossimità nella dialettica dell'umano con il metafisico. Similmente la stessa campana, pur non essendo un'invenzione esclusivamente cristiana, diventa peculiare elemento distintivo di una rinnovata significazione spirituale nella connessione storicizzata del rapporto preesistenza-innovazione (**Fig. 18**).

Singolare ad esempio è ritrovare in un'antica guida di Firenze una lunghissima nota, quasi un trattato, dedicata proprio alla campana. L'autore infatti conclude: «Io non intendo tuttavolta di asserire che Paolino ne fosse l'Architetto, per così dire, o l'Artefice, che forse solo le destinò ad Ecclesiastico Ufizio, quantunque non importasse più l'esserne Architetto, che il farne fare per la prima volta di una mole considerabile, esistendo certamente già le piccole. Non è necessario che S. Paolino ne fosse l'inventore per introdurle nella Chiesa nè per essere inventate in Nola, essere de' tempi di S. Paolino, e potè benissimo S. Paolino adottare questi istrumenti per la Chiesa già da molto tempo in quella Città e Provincia inventati. La comodità di averle, essendovi in quella Città l'arte di fabbricarle, avrà mosso S. Paolino a farne uso. Il non trovarsi le Campane nelle Chiese Orientali che assai più tardi, come dice il medesimo Thiers (pag. 60), e nelle nostre non molto tempo dopo S. Paolino aiuta questa opinione»<sup>19</sup>.

### Didascalie

**Fig. 1.** S. Carillo, schema di composizione di una piramide formata da quattro zappe (2019).

**Fig. 2.** S. Carillo, lettura grafica ricostruttiva della 'campana di San Paolino' impiegando quattro selle di zappa (2019).

**Fig. 3.** S. Carillo, lettura grafica di ridisegno della figura di una campana (da Busiri Vici) (2019).

**Fig. 4.** *Campana delli Greci* (da Bonanni 1722, fig 145).

**Fig. 5.** Anacapri, Chiesa di San Michele Arcangelo, lo splendido pavimento in riggiole rappresentante *La cacciata dei progenitori* di Leonardo Chiajese 1761 (foto S. Carillo 2009).

---

<sup>19</sup> Follini 1790, 383-384.

- Fig. 6.** Anacapri, Chiesa di San Michele Arcangelo, particolare della pavimentazione con uccello acquatico e con riferimento metrico (foto S. Carillo 2009).
- Fig. 7.** Napoli, Cittadella Monastica di Santa Chiara, Chiostro maiolicato di Domenico Antonio Vaccaro (progettista) e Donato e Giuseppe Massa (maiolicari) 1739-1742 (foto C. D'Angiolella 2018).
- Fig. 8.** Napoli, Cittadella Monastica di Santa Chiara, Chiostro maiolicato, particolare di un sediale con una scena di vita claustrale precedente l'intervento vaccariano (foto C. D'Angiolella 2018).
- Fig. 9.** Napoli, Chiesa di Santa Maria di Portosalvo, coronamento sommitale in riggiole del campanile (foto A. Feliciello 2015).
- Fig. 10.** Nola, Chiesa dell'Immacolata, coronamento sommitale in riggiole del campanile (foto G. Mattiello 2016).
- Fig. 11.** Napoli, Chiesa di Santa Maria di Portosalvo, coronamento sommitale del campanile, particolare delle riggiole chiodate (foto A. Feliciello 2015).
- Fig. 12.** Nola, Chiesa dell'Immacolata, coronamento sommitale del campanile, particolare delle riggiole chiodate (foto G. Mattiello 2016).
- Fig. 13.** Nola, Chiesa dell'Immacolata, coronamento sommitale del campanile, particolare delle riggiole chiodate (foto G. Mattiello 2016).
- Fig. 14.** Nola, Chiesa del Carmine, coronamento sommitale del campanile, particolare delle riggiole chiodate (foto S. Carillo 2015).
- Fig. 15.** Nola, Chiesa del Carmine, coronamento sommitale in riggiole del campanile (foto S. Carillo 2015).
- Fig. 16.** S. Carillo, schema di composizione dei passaggi (dal supporto di argilla cruda all'embrice in terracotta maiolicata) per la realizzazione dei manti di rivestimento di cupole e coronamenti architettonici (2019).
- Fig. 17.** Nola, Chiesa del Carmine, coronamento sommitale del campanile, particolare delle riggiole chiodate (foto S. Carillo 2015).
- Fig. 18.** Varie tipologie di campane e strumenti antichi di richiamo del popolo (da A. Busiri Vici 1899).

## Bibliografia

- Brevi cenni della vita di S. Paolino, Vescovo di Nola* (a cura del Comitato Diocesano per la Celebrazione del XV Centenario di S. Paolino, Palazzo Vescovile-Nola, Fior di Cielo n. 45, L.I.C.E. - Roberto Berruti e C. Torino, (Printed in Italy), s. d. (ma 1931).
- Bedal 2003 = L.-A. Bedal, *The Petra pool-complex: A Hellenistic paradeisos in the Nabataean capital*, Gorgias Press, Piscataway (NJ).
- Bonanni 1723 = F. Bonanni, *Gabinetto armonico, pieno d'Istromenti sonori indicati, e spiegati, dal padre della Compagnia di Gesù, offerto al Santo Re David*, Stamperia di Giorgio Placho, Stampatore e Gettatore de' Caratteri a San Marco, Roma.
- Busiri Vici 1899 = A. Busiri Vici, *Le torri campanarie della Basilica Vaticana nel secolo XVII*, Roma, Stab. G. Civelli, Via Incurabili al corso n. 5-a, Roma.
- Campone 2011 = M. C. Campone, *Il carme XXVII di Paolino ut littera monstret quod manus explicuit*, in *Materia Cimitile Memoria di Segno. Misura di Storia*, Atti della XX Settimana della Cultura Scientifica e Tecnologica del MIUR, a cura di D. Jacazzi, S. Carillo, P. Petillo, Fabbrica della conoscenza 15, Napoli, La scuola di Pitagora, 9-18.
- Campone 2012 = M. C. Campone, *Pari splendentia cultu: Arte trinitaria e teologia della luce nel carme XXVIII di Paolino di Nola*, in *Città di vita*, LXVII/3-4, 277-290.
- Campone 2013 = M. C. Campone, *Morfologie degli spazi liturgici antichi. Radici mediterranee nel battistero paoliniano di Cimitile*, in S. Carillo, D. Jacazzi, *Materia Cimitile. Percorsi didattici e ricerca*, Fabbrica della conoscenza 41, Napoli, La scuola di Pitagora, 11-22.
- Campone 2016 = M. C. Campone, *Paolino di Nola*, in *Nuovo Dizionario di Mistica*, a cura di L. Borriello, E. Caruana, M. R. Del Genio, R. Di Muro, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano, 1687-1691.
- Carillo 1994 = S. Carillo, *La leggenda del campanile*, in S. Esposito, *I Gigli di Nola, XIII Annuario*, Nola, 189-198.
- Carillo 2008 = S. Carillo, *Contributo allo studio delle pavimentazioni tradizionali campane*, in G. Fiengo, L. Guerriero (a cura di), *Atlante delle tecniche costruttiva tradizionali*, Napoli, Terra

- di Lavoro (XVI-XIX), t. II, *Infissi, ferramenta, pavimenti*, Arte Tipografica Editrice, Napoli, 718-782.
- Carillo 2008b = S. Carillo, *L'identità rivelata. Tecniche costruttive: tempo, materia, architettura. Nota esemplificativa sui campanili ottocenteschi in tufo a guanciali esposti dell'Ager Nolanus*, in V. Pracchi (a cura di), *Lo studio delle tecniche costruttive storiche: stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Nodo libri, Como, 127-137.
- Carillo 2010 = M. C. Campone, S. Carillo, *Il "giardino di terracotta". Il settecentesco impiantito liturgico per le Carmelitane di Anacapri*, in *Arte cristiana*, a. XCVIII, n. 857, marzo-aprile 2010, Milano, 121-134.
- Carillo 2010b = S. Carillo, *Restauro urbano e territorio. Tra packaging e progetto. La memoria come modello dell'immateriale cifra del lavoro dell'uomo. I campanili in tufo a guanciali esposti dell'Ager Nolanus*, in P. Petillo (a cura di), *San Felice in Pincis. Cimitile. Memoria e identità*, Tavolario Edizioni, Cimitile, 65-88.
- Carillo 2016 = S. Carillo, *Dall'edilizia al design. La riggiola tra memoria e saper fare del cantiere tradizionale napoletano. Per pratiche di conservazione sostenibili*, in *La Baia di Napoli. Strategie integrate per la conservazione e fruizione del paesaggio culturale*, a cura di A. Aveta, B. G. Marino, R. Amore, II, *Interpretazione/Comunicazione e strategie di fruizione del paesaggio culturale*, Napoli, artstudipaparo Edizioni, 107-112.
- Carillo 2016b = S. Carillo, *Cimitile, una seconda Pompei?*, in *Arte Cristiana*, a. CIV, n. 896, settembre-ottobre 2016, Milano, 341-348.
- Clark, Elston, Hart 2002 = A. J. Clark, M. Elston, M. L. Hart, *Understanding Greek vases: a guide to terms, styles, and techniques*, The J. Paul Getty museum, Los Angeles.
- Dalbono 1876 = C. T. Dalbono, *Nuova Guida di Napoli e Dintorni*, Napoli, Stabil. del prof.<sup>re</sup> Vinc. Morano Tipografico, Napoli.
- D'Onofrio 1955 = A. D'Onofrio, *Vita popolare di S. Paolino da Nola. Schiavo per amore (1955)*, Ristampa, Libreria Editrice Redenzione, Napoli-Roma.
- Ebanista 2003 = C. Ebanista, *Et manet in mediis quasi gemma intersita tectis. La basilica di S. Felice a Cimitile. Storia degli scavi, fasi edilizie, reperti*, Arte Tipografica, Napoli.



- Fauth 1979 = W. Fauth, *Der königliche Gärtner und Jäger im Paradiesos, Persica*, 8, 1-53.
- Follini 1790 = V. Follini, *Firenze antica e moderna illustrata*, T. II, Presso Pietro Allegrini, Firenze, 379-387, nota 491.
- Perrault 1686 = C. Perrault, *Saint Paulin evesque de Nole. Poëme*, chez Jean Baptiste Coingnard, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy, Paris, MDCLXXXVI.
- Santaniello 2015 = G. Santaniello, *Vita di Paolino da Bordeaux Vescovo di Nola*, Libreria Editrice Redenzione, Marigliano, 406-407.
- Rossaro 1930 = M. Rossaro, *Il primo campanile della cristianità*, in *La lettura. Rivista mensile del Corriere della Sera*, a. XXX, n. 11, 1045-1047.
- Verrillo-Ruggiero = E. Verrillo, A. Ruggiero, *L'Arciconfraternita di Maria SS. Del Carmine di Nola*, Edizione Grafica Anselmi, Marigliano, s.d. (ma 2002).



**Fig. 1**



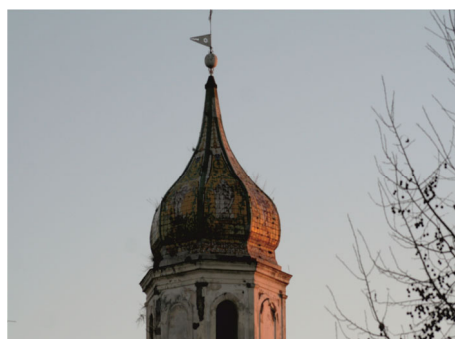
**Fig. 2**



**Fig. 3**



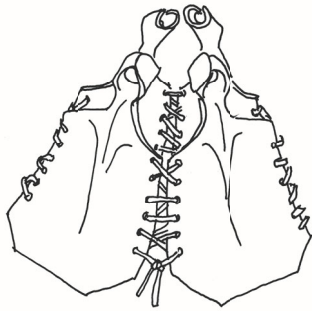
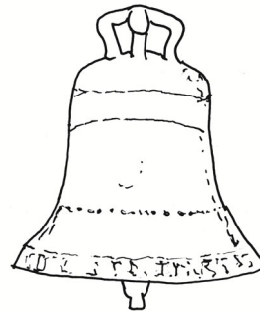
**Fig. 4**

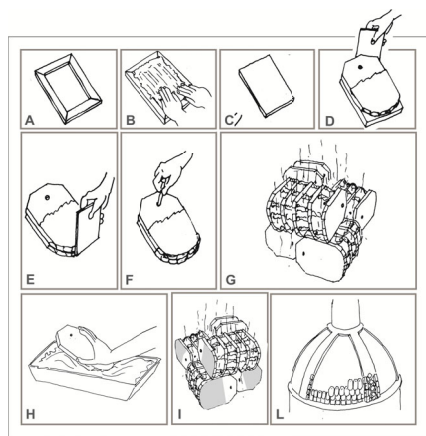
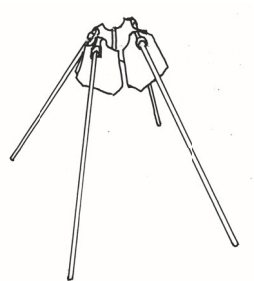
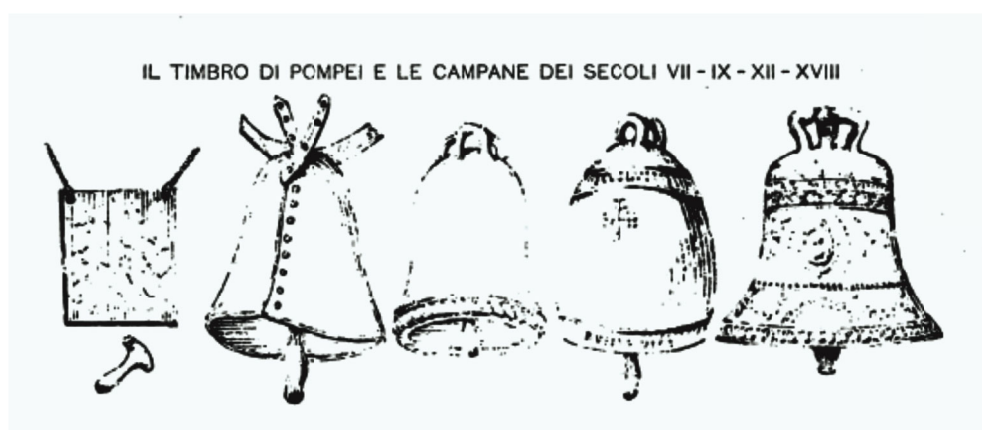


**Fig. 5**



**Fig. 6**

**Fig. 7****Fig. 8****Fig. 9****Fig. 10****Fig. 11****Fig. 12**

**Fig. 13****Fig. 14****Fig. 15****Fig. 16****Fig. 17**



**Fig. 18**

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România  
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043  
e-ISSN: 2393-2961

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ Iași